12e année – JANVIER 1960 – N° 125

El Bourdon

REVUE MENSUELLE
Contient les bulletins officiels
de l'Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi,
de la Fédération Royale Littéraire
Dramatique du Hainaut
et de la Fédération Royale
Wallonne du Brabant (asbl)

Les sobriquets de FLEURUS

l'abé — Speileux. Talîye labé (nom de famille Labbé ou habitude d'employer l'expression : là bén ?).
l'agace — Pirmez.
l'amèricain
Ambwèsse — Ambroise Quinaux.
l'amidon — Delposen.
l'anglais — branche de la famille Vassart dont une ascendante était d'origine anglaise. Même sobriquet à Ransart.
Apollon — Joseph Roty (un colosse).
a pwal — Petit.
l'âgus' — Maniet Auguste.
d'Artagnan — Close.
Bâbe Monnom — (prénom Barbe?)
Babète — Genevrois (hypoc. d'Elisabeth).
bador — Gonsette.
bakile — Planche.
bamboche — Demanet (w. bamboche = babouche).
li bèdrêle canon — Petit.
banselî — Maniet.
bârière — Kaisin Paul b. Djan dèl b.
baron Fichefet — (un ascendant a exploité la ferme appartenant au baron de Crawhez).
baron d'Fleûru — Henri Pétrez (même origine, son ascendante est une Fichefet).
li grand baron — Ernest Stassart (même origine, nom d'ascendante).
li bate — Vassart.
baudèt — Baudé.
Baulouye — Bauloye (comparez Sôzouye=Sosoye, localité sur la Molignée). Voyez tchèt.
li bayerèsse — Prévot. Lalîye del b.) la bisaïeule percevait le droit de barrière sur une route des environs).
Bayot — Vassart (nom d'une ascendante).
bazâr — Defays (sobriquet non héréditaire; l'intéressé exploitait un bazar).
Camille bèbér — Evlard.
bèdau — Henriet (était bedeau).
bèdot — Rennotte.
bèguène — Maniet (religieuse qui a quitté le couvent). Li roussia del b.
la Belgique — Preumont.
li Belge — Roty. Même sobriquet à Wangenies.
la belle femme — Genet (par antiphrase : elle était borgne).
bén' dêre — Patris.
bergère — I. Gilbert. Lucîye del b. 2. Thirion.
li bèrlame — Dumont.
li bèrlokè — Bodart.
li bèro — Goreux. La famille : les b.
li bèrote — Goreux (les femmes).
Bert Djîle — Ducarme Châles B. D.
Bèrtine — Carlier.
Bèrtole — Bartholomé Michaux.
li bètch — Henriet.
li bètchî — Leclercq
bète — Duchêne (Abréviation d'Elisabeth?). Li roussia b. Colas b.
bibiche — Massaux Colas b.
bicheton — Close.
li bièrdji — Frennet. La famille : les b.
bigô — Maniet (w. bigô = purin).
li biyet — Dumont.
li blanc d' Bwagnéye — Bouffioulx (Boignée, village voisin).
li blanc cadet
li blanc Cantiniaux
li blanc craya — Somville.
li blanc Dèbry
li blanc kène — Lefèbvre.
li blanc Lèkeû — Lekeux.
li blanc Minon
li blanc Mitchî — Dumont.
li blanc Naveau — Delvaux.
li blanc dèl naye — Petit.
li blanc Nènéye — Moiny.
li blanc Noyén — Hambersin.
li blanc pèna — Henriet.
li blanc pèteû — Maniet.
li blanc sangne — Pâques.
Zande dèl blanke — Henriet.
li blanke di Baulet — Maniet.
Li blanke Malinne — Michaux.
bon cûr — Roty.
bonète — Maniet.
borain — Maniet.
li bossu — Fichefet.
li bosseuwe Yèyète — Maniet.
bouboune — Delvaux. v. lotchè.
bouboûse Nènéye — Henriet (w. bouboûse = avare).
bouc — Maniet.
boudène — Oudenne.
boudja — Lalieux. Li grosse b. et li sètche b. (une fille).
boulot — Maniet.
Boulanger — Dury.
boun ér — v. téle di b. ér.
boûssèrè — Wauthion (Buisseret, nom d'une ascendante).
li boutelet — Bouton.
li boutroule — I. Maniet. 2. Ducarme.
brès d' fiêr — Maucourant.
li brètusse — Wautelet.
Brinnet — Brennet.
li brocalî — Steinier.
li broucheti — Peeters.
li brusselére — Valentin.
bûre — Brennet Françwèse au b.
buke — v. Yôme.
Châles aus bûses — Thérasse.
li bwagne coye — Maniet.
li bwagne tèmwin — Témoin.
li bwèsse d'au camp — Culot.
cabaye — I. Fichefet. 2. Petit.
cabus — Frère.
caca — Paquet.
cacawe — Carpent.
cacheû — I. Kaisin. 2. Ruban.
li cachot — Ruidant.
cadet — V. li blanc c. Li cadet Pâquêre.
li cadète — I. Delvaux. 2. Echaise. Gènîye dèl c.
calibouli — Moriamé
li calonié — Denamur. Li calonière : sa femme.
li cameuwe — Dulière.
li cambûse — Kaisse.
li cana — Prévot.
canabusse — Maniet.
canada — Legrand.
cancan — Lalieux.
li canârd — Minon.
li canaye — Maniet.
canebète — Miraux.
canetia. — Dehasse. v. Chanchè kèwè.
canfrote — Delmez. Mar-Djo c. Même sob. à Wangenies.
li canî — I. Lotte. 2. Lalieux. Même sob. à Ransart. Li fén (mince) du canî.
li p'tit Jules du cantonié — Jules Bouton, fils du cantonnier.
cantchî — Mathieu.
li caporal Mitchau — Michaux.
li carabin — Boland. Expression proverbiale : minteûr come li c.
caramel — Mambour.
li cardinâl — Planche. Même sob. à Wangenies.
li carotî — Bouffioulx.
Cârpin — Carpent. Sibèle c. *Li carpinète,* diminutif appliqué aux filles de cette famille.
li catî Malinne — Gustin et Regnier. V. malinne.
li cayî — Evrard.
cayin — Henriet.
chabot — v. mes chabots.
Chachâles Miraux.
Châles Naveau — Valentin.
li chalé cruwô — Maniet.
li chalé Dèbrî — Delvaux.
li chalé Driyin — Allard.
li chalé Mârtin — Hambersin.
li chalé pègnon — Maroye.
li chalé du tabuteû — v. tabuteû.
Chanchè Jèrôme — v. Jérôme.
Chanchè Mayane — Rigaux.
chassis — Brennet.
chèchè — Preumont.
chènè — Prévot.
chèmèl — 1. Genet. 2. Valentin.
li chére — Hanotiaux.
li chet Lèkeû.
li chichèrlot — Hambersin.
chiche tout — Triplot.
li chipe Meurisse — Bouton.
chitè — Vigneron.
chonchon — Henriet.
chonôre — Roussier Mar-Djo c.
li choreû — Planche.
chouchou — Demanet.
li chouflau — Auguste Massaux.
choufrike — Delfosse.
chovî — Servais.
chwane — Maniet.
li cinsî du baron — v. baron.
Cité du cwam'jî — Vassart Félicité, fille du cordonnier V.
li cizet — Lekeux. Même sob. à Ransart.
li co — Devaux.
coco — Dérard.
Colas djète — Maniet.
Colastique — Rennotte (prénom - Scolastique).
colitche — Guillaume (le nom de famille Colige ou Coliche existe ailleurs).
li coché — Bertrand (c'est son métier).
li coq — I. Philippart. 2. Lecoq. X... du coq.
cotonète — Guerero. Sa femme colportait des articles en coton.
li cotche — Wattiaux.
couchète — Dulière.
li cousse — Petit (w. cousse = cousin).
coutelî — Delmez.
coutike — Close.
coûye — Henriet. Chanchè, Gusse et Batisse c.
coye — v. li bwagne c.
Coyète — Patris (nom d'ascendante?).
li gros cu — Maniet (la mère était dotée d'un arrière-train volumineux).
li cras cindrén — Danneau.
craya — Somville. v. li blanc c.
crocrote. — I. Maniet. 2. Staumont.
li crolé d'Anzène — Lotte (Hanzinnes, pays d'origine?).
li croléye Catinus
li croléye julète — Maniet.
li croléye poupoûye — Delvigne.
cruwô — Maniet v. chalé c.
cu d' boû — Piérard. Femme au postérieur large.

(A suivre).

Les sobriquets de FLEURUS

li cu d' tchén — Pâques.
li curassié — Gigot (famille disparue).
Catrine d'au cwén — Cosse.
Daufén — Dauphin.
Dèbrî — Delvaux (nom d'ascendante?).
dédé — Leclercq
dèdète — Rennotte et Mahy.
dèl ligue — Delvaux. X... del ligue.
deur — Preumont.
Dèyasse — Dehasse.
li diâle — Bayot (vendait un tabac fort qu'on nommait du diâle).
li grand bon Dieu — Henriet.
diyète madjeuf — Georgy v. madjeuf.
li djambe di bwès — Derard.
Châle djame — Prévot (Jasmes, nom d'ascendante ?)
Djan bos d' taye — Mahy (w. bos d' taye : pièce de bois employée dans les charbonnages).
Djan-Djan — Thomas.
Djan-Djauque — Fichefet.
Djan-Djon — Dumont.
li djârdinî — Marcq, Vital du dj.
djè-djè — Delvaux.
Djène — Marcq (w. Djène = Jeanne).
Djènèdon — Genevrois (à décomposer en Djène, èdon ?)
Djète — Maniet. V. Colas dji.
li djibloteresse — Bouillon (originaire de Gembloux ?)
Djigot — Gigot (nuom disparu). Même sob. à Ransart.
li djigote — Jacques.
djike — (w. djike = pièce d'un centime).
Djîle — Gilles.
Djilot — Guillaume et Staisse.
djirau — v. matwêre.
Djo Robert — Lalieux.
li djobet — Flandre.
Djo-Djo — Collet (originaire de Namur ?)
Djon bé — Michaux.
Djon Djèf — Gonsette.
vî Djon — Wauthier.
Djonet — I. Jonet. 2. Dumont.
djonète — Dumont (sob. de femme à l'origine).
Djôspârd — I. Scouperman. 2. Henriet.
li djosî — Wauthion (w. djosî = Joseph).
djurau — Delvaux. Tîye d. et Dodôre d. Même sob. à Ransart.
li dô — Francq. Même sob. à Monceau-s-S.
dôdô — Demanet.
dondon — Fanuel.
Donéye — Maucourant (w. Donéye = Dieudonnée).
Donéye nanèche — Petit (il existe une rue Nanèche à Gilly).
l'èguiyon — Gilbert.
l'èradji — Rennotte.
fanchon — Martin.
li fén du canî — Lalieux, v. canî (w. fén = mince).
fén-fén — Martin.
feufeume — Maniet.
fêye — Maniet. Totôr f. (fêye = forme namuroise de fille. A Fleurus : fîye).
ficèle — Malnoury.
ficheur — Dumont.
fifi — Dehasse.
li filet — Léon Buxin.
li finet — Anciaux Dènîye du f.
li fisse — Bouton (le fr. fils ? ou abréviation de Califice ?)
li flamind Dèrik — Frédéric Matthys.
li fondeû — Drouart X... du f.
frâtêr — Roussier.
frites — v. Gèlique à f.
fute-fute —
li fwârt diâle ou li fwârt ome — Maucourant.
li gadéye — Maniet.
li galant — Leclercq.
gajôr — Mauroucant. Zidôre g.
li gauchîr — Cauchies.
Gèlique à frites — Wautelet.
gnongnon — Cosse.
godiche — Tilmont.
li rodje Gôgna — (Gognaux, nom de famille connu à Fleurus. V. guèdé ci-après. C'est aussi le sob. des gens du Roeulx).
li gôre — Rigaux. X... du g.
li goufe — Melchior.
li grands-ouys — Fichefet. Chanchè g. o.
li grand Gustâve — Lalieux.
li grand sabreûr — v. sabreur.
li grande Gèlique —
li gravé — Maniet.
li gravé Bènwèt — Frère.
grigne dints — Maniet.
li gros — Demanet.
li gros cu — v. cu.
li gros dos — Henriet. Chanchè du g. d.
li gros nez — Francq.
li gros tchapelet — Patris.
li gros ouys — Valentin.
li gros Torine — Martougin (descendant de Victorine).
li grosse Lalîye —
li gripète — Gonsette.
li guèdé — Gogneaux.
li guèrié — Guerrero.
gueûlète — Lalîye del g.
guiboule — Gilbert.
guinguin — Bertrand.
Herman — Bernard (nom d'ascendant?)
Indes — v. papa des I.
jadroûle — Vaution.
jakème — Patris.
ja'ate — Close.
Janfisse — Bouton (Jean fils ?)
Janjan — Wauthion.
Jan Jôr — Dumont (w. jôr, et mieux djôr = Georges).
Jèjène — Kaisin (Eugène ?).
Jérôme — I. Henry. 2. Modave.
Josuwé — Josué Buxin.
Judith — Genot.
Julète — v. croléye j.
kanké — Maniet.
li kè — Irma du k.
kèkène — Mambour.
kèkète — Mârtchand.
kèkeûr — Lefèbvre (fr. cœu-cœur ?).
kèkeuwe — Maniet.
kène — v. li blanc k.
li kèrtcheû — Leclercq.
li kète Djan-Djon — Dumont (w. kète = type, individu original).
kète Zanzè — Evrard.
kètelot — Lefèbvre. Lorande k.
kètelèsse — Piedfort.
keûtrike — Huygens.
kèvè — Preud'homme.
Chanchè kèwè ou *canetia* — Vieux mendiant qui, le kèwè (le poêlon) à la main, quêtait sa pitance de porte en porte.
kichi — Maniet.
li kike —
kiki — Michaux.
kinike — Dumont. w. kinike = bille à jouer.
Kiyôr — Massart. w. kiyôr — Melchior.
la guerre — Miraux.
Laliye di Vèlinne — Dehasse (Velaine, localité voisine).
Lalou — Istasse (nom d'ascendante ?)
Lambert — Noyon.
li lancié — Carpent.
li lèche — Georgy.
li lîdjeû — Haid.
del ligue — Delvaux.
li longs dints — Michaux.
li longue fèsse — Buxin.
li loquetî — Charles.
li lôrd — Lekeux (w. lôrd =lard).
li lotchè — Delvaux (w. lotchè = mèche de cheveux). Li lotchè bouboune.
lolome — I. Maniet. 2. Petit. (Homme, en langage enfantin).
loulou — Maniet.
madjèdjè — Marie-Joseph Duchêne.
ma djeuf — Georgy w. Marie-Joseph. Diyète ma djeuf.
Maguin — Delvaux (nom d'ascendante ?)
majîye — Maniet.
majôr — I. Mathieu. 2. Barbier.
Majwè — Majoie.
makelote — Petit.
makéye — Cosse (w. makéye caillebotte).
li malinne — Bouton Fifine m. - v. catî.
Malcome — Maniet.
malonne — Higuet (venu de Malonne-lez-Namur).
mamache — Prévot.
mam'tchî —
li mârchau — Linette.
Marîye d'ôr — Ledru (Lire Dôre, hypoc. de Théodore, Isidore ?)
Marîye qui coûrt — Cosse.
marquisse — Andries.
Mârtchand — Marchand.
Marwèye — Maroye.
Mascarâde — Modave.
matachone — Gilles.
matwêre — Delvaux. Les enfants : les m. M. Djirau. (Langage enfantin pour man Victwêre, Man Twêre ?).
li maucontint — Fichefet (à cause de son caractère grognon).
Mayane pèchon — Rigaux.
li massète — Ruidant.
li mayeté sins keuwe —
li mayeûr — Gilson.
mèdè — Goreux. Châles m. La famille : les Mèdè.
Mèlanîye sins tchapia — Maniet.
Mèlanîye sins tch'vias — Petit.
mêmère aus-oûs —
mes chabots — Piedfort.
Meurice — Bouton (nom d'ascendante ?).
Mézin — Wauthion (nom d'ascendante ?).
mile rûjes — Francq.
Mitchau — Michaux. Li bwagne M.
Mitchî — v. li blanc M.
Mitchî vèra — Hambersin (w. vèra = verrou).
miti — Leclercq (w. mi ti = moi toi ?).
miyate — I. Dumont. 2. Henriet.
Monmond Lèkeû — Lequeux w. Monmond = Edmond.
mouche — I. Charles. 2. Frennet. 3. Wautelet.
Morel — Cornille Zîrè m. (nom d'ascendante ?).
mourète Djan —

(A suivre.)

MARCHE DES PENSONISSES

Ere à fé.

REFRIN

Wétiz lès passér
Choûtéz lès tchantér
Ratchatcha skowitche
C'èst lès pénsonisses
Avou leûs ârtisses
Skotcha ratchatcha skowitche.

I

T-t'au matin a l' pikète du djoû
Is-è vont a l' kache d'in ptit cwén
[tranquile
Car pour zèls li pus bia bondjoû
C'èst l' tchant dès mouchons lon dès brûts
[dè l' vile

II

Swèt-achids ou core ascropus,
Is dmèr'nu dès-eûres divant leûs gayoles
Pou vîr lès céns qui tchant'nu l' pus ;
Travaye di pacyince come lès mésses di
[scole.

III

Quand arivnu lès djoûs d' concoûrs,
Tous lès pénsonisses sont vrémint a l' fièsse
Is ont l'èspwèr' di tout rèmoûre
Avou l' bia ramadje di leûs ptitès bièsses

IV

Lès céns qu'ont discrotchî lès pris
Pou fièstér l' victwère, s' ramoûynu
[l' gârguète.
Di ç' timps-la lès céns qu'ont stî pris
Fèynu l' minme afaire pou rouvî l' bèrwète.

V

Il arive core asséz souvint
Qu'on z-èrva dé s' feume li pène su
[l'orâye;
S'èle fét s' mawe on dit djintimint :
« Pou mète su vo dos quwè vloz qui
[dj' vos pâye ?

VI

Pour zèls gn'a pon d' si bèle passion
Et çu qui gn'a d' seûr c'èst qu'èle èst
[paujère
C'èst pou ça qu' tèrtous nos tchantons :
« Vive lès pénsonisses di pat't'avau
[l' tère ! »

Henri PETREZ.

TOUT POUR LA CHASSE !

AU PERRON LIÉGEOIS

E. LERUITTE

22, RUE DE DAMPREMY

CHARLEROI

Tél. 31.37.56

Sobriquets de Fleurus (suite)

moustatche — Hastir. Cet ancien commissaire de police exhibait une moustache impressionnante.
moustaude — Dumont.
li mwinne — Colassin.
Mwinnî — Moiny.
Namètche — Namèche.
Nameur — Denamur.
Nana — épouse Melchior.
Nananche —
Nanèche — Petit. v. Donéye n.
Nanète — Bouton (w. Annette).
li nain — Vanderoode.
Naveau — I. Delvaux. 2. Valentin (nom d'ascendante ?).
li nîye — Petit. Gènîye del n. V. blanc del nâye.
li nayon — Petit (diminutif du précédent).
Nènéye — Dieudonnée, v. li blanc N.
nén-nén — Gilles.
li néz — v. roudje néz.
nic nac — Preumont Emilie.
ninnin —
ninîye — Henriet.
Nonôre — w. Eléonore. Les nonôres : appellation collective des jeunes filles des environs qui venaient célébrer le lundi de Pâques à Fleurus.
Noyén — Hambersin. (Est-ce la forme locale de Noël?)
Ouziau ou *Uziau* — Michaux.
li pajan — Calet (est-ce pa Jean?).
pakèkè — Duchêne (est-ce Kèkè ou bégaiement, ou redoublement enfantin de Paquet)?
Pampet — Roty (w. Pampet = François).
Pampète — Leclercq.
pandoûr — Triplot (w. pandoûr = soldat des armées autrichiennes du XVIIIe s.; aussi individu corpulent).
panpanse — Michaux.
papa — 1. Petit - 2. Maniet.
papa des Indes — Dumont. L'homme aimait à parler d'un voyage aux Indes qu'il avait fait.
papaye — Cosse.
li pâpe — 1. Goroux. - 2. Bodart. (w. pâpe = tarin gris).
papére.
Pâquére — Pasquier. Li cadet P.
Parfét — Gailliez.
paroquet — Delmarcelle.
patche — Leclercq.
patelote — Derard.
Paulin — Dallons.
payôme — Hermal (est-ce pa Guillaume?).
pèchon — v. Mayane pèchon.
li pèchone — Maniet (sob. de la femme).
li pèchonî — Maniet.
pègnon — v. li chalé pègnon.
li pèlonié — Stassart.
pèna — v. li blanc p.
pénguè — Castille.
pépére — 1. Delescaille. - 2. Higuet.
pèpète — Maniet.
li pére — Danneau.
pèro — Brennet.
pètche — Bouton Djan p.
pètepoche — 1. Misson. - 2. Gonsette.
li pèteû. — v. li blanc p.
Pétronèle — Dumont (w. Pétronille).
Pétrus' — Genevrois.
pichate — 1. Naveau. - 2. Close.
piche co — Georges (jouait aux cartes au cabaret; comme il perdait, il prétexta devoir se rendre à l'urinoir et ne revint pas).
picot — Maniet.
Piére madame — Goreux.
Pine — Patris (w. = Philippine?).
li piqueûr — Hubeau.
pirou — Close.
Plantche — Planche.
li plat néz — Genevrois (était camus).
plongeûr — Vausort. (Dans sa jeunesse, il buvait volontiers; perdant alors l'équilibre, on disait qu'il plongeait.)
Poldine — Praisles v. Préle.
polonne — Petit (est-ce polons-n' = pouvons-nous?)
pompète — Delvaux.
pôrlo — Gilbert (Est-ce une forme étrangère au dialecte local : paurloz = parlez?).
porau — Dumont.
pôsco — Gilbert Même sob. à Ransart et Wangenies.
pote — Wautelet et Vanderoode.
poupou — Castille.
poupoûye — v. croléye p.
pouyetî — Castille.
Préle — Praisles Batisse p.; Torine P.; la famille : les P.
li prénce — Massaux Colas du p.
prétchète — 1. Maniet. - 2. Petit. - 3. Vanderoode. Li nain dèl p.
priyète. — Dallons (mot wallon archaïque signifiant prêtre).
proute — Fichefet. Pour encourager ses chevaux, il lisait : proute, prouts. - v. baron.
li prussyin — Romain.
li p'tit cadet — Bastin.
li p'tit Louwis — Bodart.
li p'tit mésse — Buxin.
li purèle — v. Ténténche.
li pwè — Genet.
pwèpwèl — Maison v. zénk.
pwèrè — Maniet (w. pwèrè = sirop).
pwè vesse — 1. Maniet. - 2. Preud'homme (est-ce pois et vesces?).
li quaurtî — Rigaux, puis Vassart. Jouant aux billes, il revendiquait le gain de la partie, l'empan (quaurtî) requis étant atteint. Comme il montrait quelque vigueur à répéter : Dj é m' quaurtî! le sobriquet lui vint de ses partenaires. Il passa à J.-B. Vassart, venu de Saint-Amand, qui avait épousé sa fille Joséphine Rigaux.
qu'in-d'jons? — Dechamps (Qu'en dites-vous?).
racayan — Gustin.
Ransquén — Ransquin.
li rède — Carlier (avait une démarche pleine de raideur).
Rèfusse — Termolle (partisan de Dreyfuss, vers 1900; il en parlait souvent).
rikète.
li rikiki. — Liétard.
li rocaye. — Pouillon.
role — Dumont (w. role = tabac à chiquer).
li roudje néz — Genevrois (son nez était gros et rouge).
li roudjet — Delbrouck (était roux).
li roussia dou djardin — Marcq.
li roussia Lalou — Istasse.
liroussia marchau — Servais
li roussia Petit.
rozète. — 1. Gilbert. - 2. Naniot. - 3. Wautelet.
rujes — v. mile rûjes. (A suivre).

Sobriquets de Fleurus (suite)

li grand sabreûr — Barbiaux.
Saint-Jean — Collet.
li sakô — Dumont.
saline — Lotte. La famille : les s.
sanctus' — Maniet.
Sangn — v. li blanc s.
sankènneûwe — Maniet (Littéralement; en sang et en eau, c'est à dire en transpiration. Cfr. le fr. suer sang et eau).
Li scayeteû — Maniet, couvreur de son état.
li sèrdjant — Debry.
li séndje — Bodart.
li sins talon — Paquet.
sisse — Debry (Abréviation de Narcisse?).
siswè — Montoisy.
siyou.
sokè — Dury et Daloze.
Emâbe du Sôrt à statche — Defosse, (originaire de Sart-Eustache, pr. de Namur).
sot vèrô — Bricmont.
sou sou — Piérard.
li soyeû — Planche.
li stofé — Henriet (marchand de fromage). Li fîye du s.
suçote — Hamoir.
suwé — Tobie.
li tabuteû — v. Chalé.
talon — v. sins t.
tata — 1. Hanotiaux. - 2. Genevrois (Hypoc. de Bertha, Augusta).
tatia — Gilbert.
Tatiche — Dumont (Tatiche = Satan, à Fleurus).
li tatone — Pouillon. Julîye del t. (est-ce le nom de Taton mis au féminin à la manière de jadis?).
li tchapelet — v. li gros tchapelet.
li tchapelî — Maucourant. Zande du t.
tchapia — Maniet. V. Mèlanîye sins t.
tchaudière — Frennet.
tchausson — Castille.
li tchâwe — Montoisy (w. tchâwe : corneille des rochers).
tchén tchén — Gilbert.
li tchèrdone — Lekeux (le nom de famille Chardon féminisé!).
li tchèsseû — Philippart.
li tchet — 1. Cosse. - 2. Henriet. - 3. Lekeux.
li tchet Baulouye — V; Baulouye.
tchète — Maisin.
li tchipe — Monnom. Li tchipe Lambert.
tchikète — Maniet.
tchîtchî — Prévot.
li tchôrlî — Sevrin
Tchoûle — Piedfort. (Est-ce le verbe tchoûler = pleurer, ou le w. Ursule, Tchule à Landelies?)
tch'via — v. Mèlanîye sins t.
li tête du boun ér — Pirmez.
Témwin — Petit. V. li bwagne t.
Terine — Tobie.
Ténche — Hermal (w. Téche, Thérèse?).
Ténténche dèl pucèle — Bricmont.
li tièsse d'a — Bouillon (w. tête d'ail).
tintinne fêye — Speileux.
Tisse — Lambert (w. Baptiste).
Tiye — v. Djurau.
togne — Mahy.
Torine — Victorine. T. préle. Li gros Torine Martougin.
li toubakî — Vassart.
Toumas yane — Lalieux.
li grand tourisse — Delescaille. Ses parents exploitaient un cabaret, siège d'une société de touristes.
Trinète — Maniet.
Trochu — Maniet (sans doute souvenir du général français de la guerre de 1870).
Tumé — Wautelet (abréviation de Biétrumé = Barthélémy?).
Uziau — v. Ouziau.
Van'guite — Patris (nom d'ascendante?).
vèra — v. Mitchî v.
vèrô — v. sot. v.
vèrou — Prévot.
li vert dit gris — Charlier
vessaud — Lalieux. Djan l' v.
li vèsse — Bouton.
vèvètche — Genevrois.
li via — Frennet.
li vî Djan — Dumont.
li vî Djon — Wauthion.
li vî Ka — Everaet (né en Flandre; de plus affecté d'un défaut de prononciation qui pourrait être à l'origine du sobriquet).
li vî Paquet — Dumont.
li vî mougneû — Latour.
Batisse du vikére — Lardinois.
vinégue — Vandeloise. Même sob. à Wangenies.
li vîye mame — Delvaux. Batisse di m' vîye mame.

(Voir fin en page 267).

Les Vins Fins

DE LA MAISON

MARVEL PÈRE ET FILS

CORROY-LE-CHATEAU

sont à votre portée ...

Représentant : F. Wauthier, 33, rue des Sports, Charleroi

DES CRAQUES.

Quand on raconte aus p'tits-êfants
Dès bèlès istvwères po l' z-amusér
Ou dès cènes di leups èt d' brigands,
Is pinsenut qu' c'èst l' pure vèrité.
Et come lès ôtes, dj'avais crwèyu
Li ptit Poucèt, li tchèt boté
Et tot ç' qui lès mames racontenut
Avou l'èspwèr di s' fé choûtér :
Li bièsse qui s' catchait dins l' gurgnî;
L'ome di d'dins l' cauve qu'èstait si léd.
L' djoû d'audjourdu, bén, c'èst do vî
Dji n'y crwè pus, c'estait nén vré.

Pus taurd, ç'a stî Saint-Nicolas
Qui dichkindait pa l' tchiminéye
Et s' vî baudèt l' chûvait par là;
Ça r'comînçait totes lès anéyes.
A l' Nowé, c'èstait in cougnoû
Qu' li ptit Jésus mètait dins m' lén.
A Paûques, lès clokes ponénent dès oûs
Pattavau tot dins nosse djârdén.
Dji n'y crwè pus, on n'a trop fé
Lès clokes di Rome, Saint-Nicolas
Et lès cougnoûs, c'èstait nén vré,
C'èstait m' man.man ou bén m' papa...

Mi cousén m'avait fé muchî
Qui dj' plès dichkinte a parachute
Di tot à l' copète do prunî;
Ardîemint, sins pièdе ène minute
Dj'avais gripé, l' pus wôt possipe
Avou l' bia parapwî di m' man.
Dj'a bén sautelé, mins l' pus tèripe
Dji m'a fét mau en z-arivant
Li parapwî s'a bén douviè,
Mins l'a bèroulé avou mi...
L' fôve d'a Victor c'èstait nén vré
Dji m'a r'trouvé dins l'ensègnî!

Quand bén nayivemint dji d'mandais
« D'ousqui lès p'tits èfants vègnenut? »
L'ér sérieûs, bén rate on m' dijait :
Is sortichenut dès rodjes cabus
Dès chous-fleûrs ou bén dès savôyes,
A catchète, dj'alais dins l' djardén
Fé l' toû do pârc a chous po vôye,
Si par azard, dji n' trouveréve rén...
Dji n' cache pus après n' pitite soû
Dji n' pou nén dire come on lès fét
Mins totes les viyes istwères di chous,
N'y crwèyoz pus, ci n'èst nén vré.

Dominique FRANCE.

Sobriquets de Fleurus (fin)

wanèsse — Monnom.
yan — Buxin (ne pas prononcer yan' à la manière flamande).
yane — v. Toumas.
yan yè Delfosse — (ne pas prononcer yan').
yayâr — 1. Bodart. - 2. Oudart.
yèyète. — v. li bosseuwe y.
yin yin — Monnom.
yo — Debry.
yôme au gros buke — Michaux (w. buke : tige ligneuse ou tronc d'arbre).
yonârd — *Debasse* (w. Léonard).
Batisse zanzande — Martin (Zanzande Alexandre).
zanzè — v. Kète z.
zénke — Wattiau v. Pwèlpwèl.
zozome — Berger. Le grand z. (Les hommes en langage enfantin?)

A l'ami A. Bottriaux qui m'a donné l'idéye. En l'honeûr d'èle coupiche d'ème maujo, qui lèye ètou wête a sès mastoques.

A l'après d'ène mastoque !

Pou t'nu l'acôrd dins in min-nâdje
Faut mwin côp fé des concèssions.
Qui d' fé l'rinflè, ou l'fanfaron (a l'ocâsion)
C'èst come ça qu'après mes djournéyes
Dji va co bén a comissions
Spaurgnant insi a m'n'-adoréye
Ene corwéye, qui d' fés sins façons.
En' pinsèz nén qu' c'èst d' l'avarice,
Peû d' vîr galvauder m' sint-crèpin !
Eme feume èst brave, èt sins caprices
En' dispinse nén inutil'mint !
Avou m' tchèna, èt m' porte-manoye
Dins in boutique genre di Sarma
D'ratindeûs m' tour sins qu' ça n'm'anôye
Wétant tout ç' qu'on fèyeût drolà.
D'vant mi n'vîye feume toute mèzaléye
Pèrdeût bén seûr des provisions
Pou d'aler djusqu'a l' fin d' l'anéye,
Comandant d' tout sins rèmissions.
Au momint d' payî l' demoisèle
Qui aveut tout mârqui a fé,
Fét l'adition di ses pus fèles,
Avou l' machine a calculer.
Plusieûrs cints francs r'présinténs l' some
Qu'i faleût pour lèye rasquitér ;
El' compte ît rond, n'aveût en some
Qu'ène pauve mastoque a discompter !
Pèrdant les biyèts, no djon-ne fîye
Done a l' vîye pour lèye controler
In ptit papî, èt bén djintiye
Em' dit : « Monsieur, vous désirez ? »
Lidjère, èle vole come ène aronde
Droci, drolà, à chaque rèyon.
Apôrtant pou chèrvu tout l' monde
In min-me sourire plein d'atintion.
Mins l' vîye feume èst co là d'meuréye.
Aureut-èle roubliyî n'saqwè ?
C'èst c' qui l' sèrveûse, ène avinéye,
Dumande en comptant mes paquets,
La-d'sus, l' vîye feume rèspond : « No ptite
Si pa côp m' mémwère fét dèfaut,
I n' faut nén qui vos d'è profite
Pou n' pus yèsse ène fîye come i faut !
N'a in rébus qui coure les vôyes
Et qu'on rèpète a djeû pléjî,
I résume tout, dji vos l'èvôye :
Les bons comptes fèyenus l' bons-amis !
Vos d'alèz m' dire, c'èst nén n'mastoque,
Qui fét n'bèle djambe l'eûre d'audjourdu,
In loqu'tî, dins les viyès loques
R'trouve des boutons qui vale-nus d' pus !
Mins l' cène qui tape dins les fourfouyes,
Des saqwès qu' pouve-nus co chèrvu,
L'ome pout r'doubler, ça n'èst nén n'coûye
Is n' s'ront jamés qu' des dispourvus ! »
En s'èscusant l' pètite djon-nète
Rind a l' vîye feume çu qui lyi v'neût,
Qui n' ratind pus èt pârte, alèrte
Epôrtant çu qu'èle ratindeût !
Come dji n'aveus pus rén a prinde,
Dji m' dis, d'va ratraper au tch'min
Ele vîye avare, c'è-st-a comprinde
Qu'èle ni saureût couru longtimps.
Come dè djusse ! En face du boutique,
Dé èn' aveûle qui tindeut s' mwin
Ele vîye adjusteût ses bèriques
En carèssant l' tchén, pauiér'mint.
Puis, sins bèz'ner, sins tchipot'rîyes
Au maleûreû èle done cénq francs !
L'aute fét bayî l' tchén, qui r'mèrcîye.
Bén seûr qu'i n'd'a jamés yeû tant.
Vingt mètes pus lon, dj'atauche èle vîye
Pinsant bén qu'èle s'aveût trompè
Dji m' divisse, èt, faut qui d' vos l' dîye,
Dj'aprinds qu' l'aveûle ît s' protégè !
Qui c'è-st-en wétant a n'mastoque
Qu'èle pout édî les maleureûs.
Qui l' cén qu' brichôde min-me des fèrloques
Finit souvint pa fé l' bribeûs !

BYLOO V.



